

No. 42399

**Lithuania
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on the legal status of an International American School in Vilnius. Vilnius, 14 June 2002

Entry into force: *29 September 2003 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

**Lituanie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut légal d'une École américaine internationale à Vilnius. Vilnius, 14 juin 2002

Entrée en vigueur : *29 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE LEGAL STATUS OF AN INTERNATIONAL AMERICAN SCHOOL IN VILNIUS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Striving to promote cultural and educational relations between the Lithuanian nation and the nations whose representatives will study at the International American School in Vilnius,

Have agreed as follows:

Article 1

The International American School (hereinafter referred to as the "School") shall be established in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania. The School shall be a non-profit public institution operating in the field of education and having the status of a legal person. The School shall have the objective of organizing preschool education and providing primary, basic and secondary education. The School may have pre-school classes.

The activities of the School shall be carried out in conformity with the legal acts of the Republic of Lithuania, treaties signed by the countries of both Contracting Parties and the Statutes of the School.

Article 2

The founder of the School shall be the American International School Fund in Vilnius. The activities of the School shall be organized and carried out by the School management whose powers are set forth in the Statutes of the School.

Article 3

To promote the enrolment of students from Lithuania, the School may receive state aid subject to the legal acts of the Republic of Lithuania.

Article 4

Acting in conformity with the legal acts of the Republic of Lithuania, the School shall employ lecturers and other staff to meet its demands. Citizens of the Republic of Lithuania may also be employed.

The staff shall receive remuneration and other payments from the funds of the School provided for in the Statutes.

Article 5

The School, its staff and their family members who are not citizens of the Republic of Lithuania and who do not reside permanently in Lithuania may be exempt from the payment of import duties, other taxes and levies, except for the excise tax, imposed on goods brought to and taken out of Lithuania pursuant to the legal acts of the Republic of Lithuania.

The staff shall be covered by state social insurance in conformity with the legal acts of the Republic of Lithuania. Subject to agreements concluded with the State Social Insurance Board, compulsory social security contributions shall not be deducted from the payment received for work by those staff members who are insured under social security schemes of their respective countries.

Tax reliefs shall be applied to the School pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income.

Staff family members employed elsewhere under other type of labor contracts shall not be exempt from social security pension contributions.

Articles of personal use brought to Lithuania shall not be passed into the ownership or use of persons other than those entitled to the privileges specified in the present Agreement except where all taxes, customs duties and levies for such articles have been paid.

Article 6

The School shall impose tuition fees in the amount established by the School management. For the benefit of public welfare, the School may exempt some of its students from tuition fees or reduce such fees. Tuition fees shall be the same for citizens of the Republic of Lithuania and foreign residents.

Article 7

The present Agreement shall become effective on the day of the exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties informing that all domestic legal procedures related to the entry into force of this Agreement have been carried out.

Article 8

The present Agreement has been concluded for an unlimited period of time. Any Contracting Party may cancel this Agreement through diplomatic channels by notifying the other Contracting Party thereof two years in advance. For a period of two years after

the end of the academic year of the receipt of said notification, the School shall operate in accordance with the provisions of the present Agreement.

CONCLUDED in Vilnius on 14 June 2002 in two copies, each of them in the Lithuanian and English languages, both texts having equal force.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

On behalf of the Government of the United States of America:

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR JUNGTINIŲ AMERIKOS
VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL TARPTAUTINĖS AMERIKOS
MOKYKLOS VILNIUJE TEISINIO STATUSO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

skatindamos kultūrinius ir mokslo ryšius tarp lietuvių tautos ir tautų, kurių atstovai mokysis Tarptautinėje Amerikos mokykloje Vilniuje,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Tarptautinė Amerikos mokykla Vilniuje (toliau tekste - Mokykla) steigiama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais. Mokykla yra ne pelno siekianti viešoji įstaiga, veikianti švietimo srityje ir turinti juridinio asmens statusą. Mokyklos tikslas yra organizuoti ikimokyklinį ugdymą, teikti pradinį, pagrindinį ir vidurinį išsilavinimą. Mokykloje gali veikti ir priešmokyklinio ugdymo grupės.

Mokyklos veikla vykdoma vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvėmis yra abiejų Susitariančiųjų Šalių valstybės, ir Mokyklos įstatais.

2 straipsnis

Mokyklos steigėjas yra American International School Vilniuje fondas. Mokyklos veiklą organizuoja ir vykdo Mokyklos valdymo organai, kurių kompetencija numatyta Mokyklos įstatuose.

3 straipsnis

Siekdama skatinti moksleivių iš Lietuvos priėmimą, Mokykla gali gauti Lietuvos valstybės paramą pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

4 straipsnis

Mokykla, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos teisės aktais, įdarbina pagal Mokyklos poreikį dėstytojus ir kitus Mokyklos darbuotojus. Mokykloje gali dirbti ir Lietuvos Respublikos piliečiai.

Atlyginimai ir kitos išmokos Mokyklos darbuotojams mokamos iš Mokyklos lėšų, numatytų Mokyklos įstatuose.

5 straipsnis

Mokykla, jos darbuotojai ir jų šeimos nariai - ne Lietuvos Respublikos piliečiai, nuolat negyvenantys Lietuvoje, gali būti atleidžiami nuo importo maito mokesčio, kitų mokesčių ir rinkliavų, išskyrus akcizo mokesčių, mokėjimo už įvežamas į Lietuvos Respubliką ir išvežamas iš jos prekes vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais.

Mokyklos darbuotojai, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, draudžiami valstybiniu socialiniu draudimu. Mokyklos darbuotojams, kurie išlaikė savo šalių socialinį aprūpinimą, sudarius sutartis su Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba, privalomojo valstybinio socialinio draudimo įmokos nuo atlyginimo už darbą neskaičiuojamos.

Mokesčių lengvatos Mokyklai taikomos pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės sutartį dėl pajamų dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo.

Nuo pensijinių įmokų socialinio draudimo įmokų neatleidžiami Mokyklos darbuotojų šeimos nariai, dirbantys kitose darbovietėse pagal kitokio pobūdžio sutartis.

Prekės, įvežtos kaip asmeninio vartojimo daiktai, negali būti perduotos kitų asmenų nei turinčių teisę naudotis šiame Susitarime apibrėžtomis privilegijomis, nuosavybėn arba naudojimui, išskyrus tuos atvejus, kai sumokami visi mokesčiai, maito mokesčiai ir rinkliavos.

6 straipsnis

Mokykla ima mokesį už mokslą, kurio dydį nustato Mokyklos valdymo organai. Vardan socialinės gerovės, Mokykla gali atleisti kai kuriuos moksleivius nuo mokesčio už mokslą arba jį sumažinti. Mokestis Lietuvos Respublikos piliečiams ir užsieniečiams, nuolat gyvenantiems Lietuvos Respublikoje vienodas.

7 straipsnis


Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai abi Susitariančiosios Šalys diplomatinėmis notomis praneša viena kitai apie tai, jog jų vidaus teisinės procedūros, susijusios su šio Susitarimo įsigaliojimu, yra atliktos.

8 straipsnis

Susitarimas sudarytas neribotam laikui. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali nutraukti šį Susitarimą diplomatiniais kanalais prieš du metus pranešusi kitai šaliai apie Susitarimo nutraukimą. Du metus nuo mokslo metų, kai buvo gautas pranešimas apie Susitarimo nutraukimą, pabaigos Mokykla vadovaujasi šio Susitarimo nuostatomis.

Sudaryta *VILNIUJE*..... 2002... m. *DIRŽELIO* mėn. *14*.. d. dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu


Jungtinių Amerikos Valstijų
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT JURIDIQUE D'UNE ÉCOLE INTERNATIONALE AMÉRICAINE À VILNIUS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

S'appliquant à promouvoir les relations dans le domaine de la culture et de l'éducation entre la Lituanie et d'autres pays dont les représentants étudieront à l'École internationale américaine de Vilnius;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'École internationale américaine (ci-après dénommée « l'École ») est établie conformément aux actes juridiques de la République de Lituanie. L'École est un établissement public à but non lucratif œuvrant dans le domaine de l'éducation et doté du statut de personne morale. L'objectif de l'École est de mettre sur pied un programme d'enseignement préscolaire et de dispenser des services d'enseignement primaire, d'éducation de base et d'enseignement secondaire. L'École pourra éventuellement offrir des cours préscolaires.

Les activités de l'École sont menées conformément aux actes juridiques de la République de Lituanie, aux traités signés par les pays des deux Parties contractantes et aux statuts de l'École.

Article 2

Le fondateur de l'École est le Fonds de l'École internationale américaine de Vilnius. Les activités de l'École sont organisées et menées par la direction de l'École dont les pouvoirs sont énoncés dans les statuts de l'École.

Article 3

Pour encourager l'inscription d'élèves lituaniens, l'École pourra bénéficier d'une aide publique dans la mesure où le permettent les actes juridiques de la République de Lituanie.

Article 4

Agissant conformément aux actes juridiques de la République de Lituanie, l'École emploie des professeurs et autre personnel pour répondre à ses besoins. Elle peut aussi employer des citoyens de la République de Lituanie.

Les rémunérations et autres traitements du personnel sont financés au moyen des fonds de l'École prévus aux statuts.

Article 5

L'École, les membres de son personnel et leur famille qui ne sont pas citoyens de la République de Lituanie et qui ne résident pas en permanence en Lituanie peuvent être exonérés du paiement des droits d'importation et autres impôts et prélèvements, à l'exception du droit d'accise imposé sur les biens qui entrent en Lituanie et en sortent conformément aux actes juridiques de la République de Lituanie.

Le personnel est couvert par l'assurance sociale publique en conformité avec les actes juridiques de la République de Lituanie. Sous réserve d'accords conclus avec l'Administration nationale de la sécurité sociale, aucune cotisation obligatoire à la sécurité sociale n'est déduite de la rémunération pour travail accompli des membres du personnel qui sont assurés au titre d'un régime de sécurité sociale de leurs pays respectifs.

Des dégrèvements fiscaux sont applicables à l'École en vertu de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Les membres de la famille d'un membre du personnel employés ailleurs en vertu d'un autre type de contrat de travail ne sont pas dispensés des cotisations à la pension de sécurité sociale.

La propriété ou l'utilisation des articles à usage personnel apportés en Lituanie ne peuvent être transférées à des personnes autres que les ayants droit aux privilèges précisés dans le présent Accord, sauf si toutes les taxes, droits de douane et prélèvements s'appliquant auxdits articles ont été acquittés.

Article 6

L'École impose des frais de scolarité d'un montant fixé par la direction de l'École. Dans l'intérêt du bien public, l'École pourra dispenser certains de ces étudiants des frais de scolarité ou réduire lesdits frais. Les frais de scolarité des citoyens de la République de Lituanie sont identiques à ceux des résidents étrangers.

Article 7

Le présent Accord prendra effet à la date de l'échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes s'informant de l'accomplissement de toutes les procédures juridiques internes relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Toute Partie contractante pourra annuler le présent Accord par la voie diplomatique en le notifiant à l'autre Partie deux ans à l'avance. L'École exercera ses activités conformément aux dispositions du présent Accord pour une période de deux ans à compter de la fin de l'année scolaire au cours de laquelle ladite notification aura été reçue.

CONCLU à Vilnius le 14 juin 2002, en deux exemplaires, chacun d'eux en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

